

一般社団法人化学情報協会

JAICI AutoTrans

本社住所	〒113-0021 東京都文京区本駒込 6-25-4 中居ビル
URL	https://www.jaici.or.jp/translation/autotrans/
問い合わせ先	担当部署 情報技術部
	T E L 03-5978-3606
	F A X 03-5978-4095
	E-mail autotrans@jaici.or.jp

JAICI AutoTrans は、海外特許・文献抄録・論文・技術文書などを日本語でスムーズかつ適切に内容把握したい皆様に活用いただける、JAICI 独自の“読む”をサポートする機械翻訳サービスです。高精度な機械翻訳をベースに、JAICI 開発の化合物表記翻訳技術を組み入れ、用途に適した豊富な翻訳メニューを提供します。

以下のような皆様にご活用いただけます：

- ・特許文献を効率よく読みたい特許調査担当者／研究者
- ・非特許文献の抄録や原文をまとめて和訳で把握したい研究者
- ・外資系企業や海外と取引のある企業など、書類や資料の和訳が必要な担当者

機能詳細

翻訳方式	ルールベース機械翻訳 (RBMT)	無	特徴	
		言語		
	統計的機械翻訳 (SMT)	無	特徴	
		言語		
	AI 翻訳／ニューラル機械翻訳 (NMT)	有	特徴	NICT NMT／特許 NT／汎用 NT／DeepL 等の翻訳エンジンを利用／構文解析／化合物表記翻訳との連携
		言語	英日／日英／中日／韓日／独日／仏日／英中／中英 等	※メニューにより異なる
提供方式	その他機械翻訳	無	特徴	
		言語		
	パッケージ方式	無	特徴	
辞書	オンライン (WEB サービス)	有	特徴	Web ブラウザのみで利用可能。セキュアな環境で翻訳実施
	オンライン (API サービス)	無	特徴	
	基本／専門用語辞書	有	特徴	化合物辞書
辞書	ユーザー辞書	無	特徴	
	メモリ辞書 (丸暗記辞書)	無	特徴	
	翻訳パターン辞書	無	特徴	
その他の機能	その他の辞書			省略形辞書 (CAplus 抄録などに対応)
	翻訳支援	有	特徴	SDI 運用支援 (ユーザー運用ファイルへの和訳挿入) ほか
	単語翻訳	無	特徴	
	ブラウザ翻訳	有	特徴	多言語に対応
	アプリケーションソフト連動	有	特徴	Word／PowerPoint／PDF／Excel ファイルをレイアウト保持して翻訳可能
特許情報の翻訳に関する対応策等 特記事項	その他の機能			OCR による画像 PDF の DOCX への変換
				・特許全文の原文と訳文を、同一レイアウトで提供 (読みやすさの重視) ・対応公報：US／CN／TW／KR／DE／EP／WO (英語、中国語、韓国語、独語、仏語) ・文章種別 (請求項、要約など) に適したテキスト処理により、特異な文章構造を考慮した適切な翻訳結果を提供

・無料デモ翻訳受付中! (OCR 対応も可)
・調査案件への機械翻訳付与なども
ぜひご相談ください

JAICI AutoTrans

海外特許・論文の読解効率UP! JAICI AutoTrans が実現します

・最新AI翻訳を利用可能!
・AI学習用データ作成に
機械翻訳を活用!

研究開発や 知財調査分野のニーズ

- ▶ 特許文書を効率よく読みたい
- ▶ 非特許文献の抄録や原文を
まとめて和訳で把握したい
- ▶ 海外の書類や資料の和訳が必要
- ▶ 化合物名などの誤訳を解消したい
- ▶ 原文・翻訳データを流用されない
セキュリティ管理
- ▶ イメージPDFの画像になったテキスト
を適切に翻訳したい

高精度な国産翻訳エンジンにJAICI開発の化合物表記翻訳技術を
組み入れた機械翻訳サービスです。
海外特許・文献を、日本語でスムーズかつ適切に内容把握できます。

◆PatSpread翻訳
特許番号の指定だけで、全文・フロント(書誌事項・全請求項)の原文と
和訳を同一レイアウトで提供

◆DocSpread II 翻訳
出願関連文書・文献・マニュアルなどを同一レイアウトで翻訳
PDF / DOCX / PPTX / XLSX に対応

◆ファイル翻訳
CAS IP Finder, powered by STN™ 検索結果をそのままアップロード、
スクリーニング向け情報を抽出、和訳を自動挿入した Excel ファイルを提供

◆汎用ワークシート翻訳
任意の Excel ファイルに対応。指定列の隣に和訳列を自動挿入

◆汎用ワークシート翻訳1000
1,000行までのExcelファイルに対応
セル内の複数請求項を自動分割して翻訳

◆テキスト翻訳
複数エンジン(国産・DeepLなど、17言語間)が使えるオンデマンド翻訳

◆OCR変換
イメージPDFにOCR処理を行い、DOCXファイルを提供
主要言語を含む37言語に対応

←海外特許番号の指定だけで、
「原文」「和訳」2つのPDFファイルを同じレイアウトで提供

! まずは無料でお試ください!

機械翻訳サービス
JAICI AutoTrans
<https://www.jaici.or.jp/translation/autotrans/trial/>
デモ翻訳《無料》
翻訳したい特許や文献を
ご希望の翻訳メニューの中からお試しください。
トライアル《無料》
当サービスの全ての機能を
2週間程度の期間で実際にご利用いただけます。

導入用情報

動作環境	OS	Web ブラウザがインストールされた OS		
	メモリ・HDD 容量等			
	その他	上記 OS が正常に動作する PC		
サポート体制		有	種類	ヘルプデスク／マニュアル類／講習会
				辞書メンテ・その他 各種翻訳辞書は定期的に更新
費用	導入時経費	一般会員：4 万円、一般会員ライト 1 万円 (月額、税別。含翻訳費用・プリペイド方式) 従量会員：なし		
	その他経費	なし		
その他・特記事項等		無料トライアル、デモ翻訳等に対応いたします。詳細は下記をご参照ください。 トライアル： https://www.jaici.or.jp/translation/autotrans/trial/ デモ翻訳： https://www.jaici.or.jp/translation/demo/		

4 機械翻訳システム

JAPIO YEAR BOOK 2026

一般社団法人化学情報協会

JAICI ProTranslator EXPRESS-Light

本社住所	〒113-0021 東京都文京区本駒込 6-25-4 中居ビル
URL	https://www.jaici.or.jp/translation/protranslator/
問い合わせ先	担当部署 情報技術部 TEL 03-5978-3606 FAX 03-5978-4095 E-mail autotrans@jaici.or.jp

JAICI ProTranslator EXPRESS-Light は、“読む+書く”をサポートする機械翻訳サービスです。複数の翻訳エンジンを利用し高品質な翻訳結果が得られます。得られた訳文は、翻訳支援ツールを利用し人手で翻訳文書の仕上げを簡単に行えます。自社内で蓄積した用語集・対訳などの翻訳資産を翻訳へ反映できる仕組みの活用で、翻訳文書作成工程における時間短縮、費用削減、業務フロー刷新につながります。また社内特有の対訳を翻訳エンジンに学習させるカスタマイズや、生成 AI を活用した翻訳業務の効率化も行えます。

- ・外国特許出願の明細書作成
- ・技術文書やマニュアルの翻訳

などに便利にお使いいただけます。

● 機能詳細

翻訳方式	ルールベース機械翻訳 (RBMT)	無	特徴	
		言語		
	統計的機械翻訳 (SMT)	無	特徴	
		言語		
AI 翻訳／ニューラル機械翻訳 (NMT)		有	特徴	NICT NMT / 特許 NT / 汎用 NT / DeepL 翻訳エンジンを利用／構文解析／化合物表記翻訳との連携
		言語	英日／中日／韓日／欧日／アジア言語→日／日英／日中／日韓／日欧／日→アジア言語 等	※メニューにより異なる
その他機械翻訳		無	特徴	
		言語		
提供方式	パッケージ方式	無	特徴	
	オンライン (WEB サービス)	有	特徴	Web ブラウザのみで利用可能
	オンライン (API サービス)	有	特徴	CAT ツールとの API 連携翻訳機能
辞書	基本／専門用語辞書	有	特徴	化合物辞書
	ユーザー辞書	有	特徴	
	メモリ辞書 (丸暗記辞書)	有	特徴	
	翻訳パターン辞書	無	特徴	
	その他の辞書	省略形辞書 (CAplus 抄録などに対応)		
その他の機能	翻訳支援	有	特徴	機械翻訳前処理：特許公報の請求項手動分割対応
	単語翻訳	無	特徴	
	ブラウザ翻訳	有	特徴	翻訳エンジンを選択可能、逆翻訳機能
	アプリケーションソフト連動	有	特徴	Word / PowerPoint / PDF / Excel ファイル等をレイアウト保持して翻訳可能
	その他の機能	翻訳エンジンのカスタマイズ(自社対訳データでの追加学習)、用語集登録機能、OCR による画像 PDF の DOCX への変換		
特許情報の翻訳に関する対応策等 特記事項		・定型的な文書を貴社の表現や用語を反映して翻訳 ・対訳データ、機械翻訳データを下訳として利用することで、翻訳品質の安定化に寄与 ・CAT ツールとの連携により、人手編集を効率的に実施可能 ・生成 AI を活用し、多くの後編集の工程を自動化するオプション機能あり		

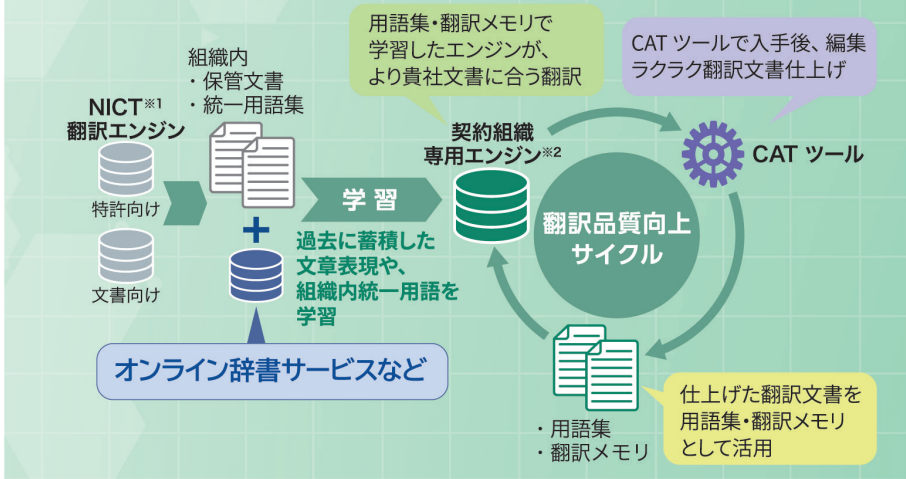


翻訳支援ツールで人手後編集 ★独自

- ・用語集や対訳文を参照しながら、訳文テキストを編集できます。
- ・原文と訳文を見比べながら、翻訳仕上げ



◇ 翻訳環境カスタマイズ⇄翻訳品質向上サイクル



● 導入用情報

動作環境	OS	Web ブラウザがインストールされた OS	
	メモリ・HDD 容量等		
	その他	上記 OS が正常に動作する PC	
サポート体制		有	種類 ヘルプデスク／マニュアル類／講習会
		辞書メンテ・その他 各種翻訳辞書は定期的に更新	
費用	導入時経費	¥9,500 / 月～ ユーザー数やオプションなどにより複数プランあり。お問い合わせください	
	その他経費	翻訳エンジンカスタマイズは、別途費用がかかります	
その他・特記事項等		無料トライアル、デモ翻訳等に対応いたします。詳細は下記をご参照ください。 トライアル： https://www.jaici.or.jp/translation/autotrans/trial/ デモ翻訳： https://www.jaici.or.jp/translation/demo/	